

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak mówi JAHWE: Zaśpiewajcie Jakubowi z radością! Wykrzykujcie głowie narodów! Zwiastujcie, wysławiajcie i mówcie: Wybaw, JAHWE, swój lud,* resztę Izraela! **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż tak mówi JAHWE: Zaśpiewajcie Jakubowi radośnie! Wykrzykujcie głowie narodów! Głoście, wysławiajcie i proście: Wybaw, JAHWE, swój lud, resztę Izraela!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem mówi JAHWE: Śpiewajcie radośnie dla Jakuba i wykrzykujcie przed przodującym wśród narodów. Głoście, wychwalajcie i mówcie: JAHWE, wybaw resztkę twego ludu Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak zaiste mówi Pan: Śpiewajcie Jakóbowi o rzeczach wesołych, a wykrzykajcie jawnie przed tymi narodami; wydawajcie głos, chwałę oddawajcie a mówcie: Panie! wybaw ostatek ludu twego Izraelskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to mówi JAHWE: Radujcie się z weselem Jakobowi a wykrzykajcie przeciw głowie narodów. Brzmicie a śpiewajcie i mówcie: Zbaw, JAHWE, lud twój, ostatki Izraelowe!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak bowiem mówi Pan: Wykrzykujcie radośnie na cześć Jakuba, weselcie się pierwszym wśród narodów! Głoście, wychwalajcie i mówcie: Pan wybawił swój lud, Resztę Izraela!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż tak mówi Pan: Wydajcie radosne okrzyki nad Jakubem, wykrzykujcie nad przewodnikiem narodów! Zwiastujcie, wysławiajcie i mówcie: Pan wybawił swój lud, resztkę Izraela!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem mówi JAHWE: Wybuchnijcie radością nad Jakubem, wykrzykujcie nad wodzem narodów! Rozgłaszajcie, wychwalajcie i mówcie: JAHWE wybaw swój lud, resztę Izraela!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak bowiem mówi JAHWE: Wzniescie radosne okrzyki na cześć Jakuba! Wysławiajcie pierwszego wśród narodów! Rozgłaszajcie, chwalcie go i mówcie: «PAN zbawia swój lud, Resztę Izraela».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak bowiem mówi Jahwe: - Radujcie się i weselcie Jakubem! Wysławiajcie przodującego narodom! Głoście, wychwalajcie i mówcie: "Jahwe wybawił swój lud, Resztę Izraela!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так сказав Господь до Якова: Зрадійте і заіржіть над головою народів, явним зробіть і похваліть. Скажіть: Господь спас свій нарід, останок Ізраїля.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Oto przyprowadzę ich z kraju Północy oraz zgromadzę ich

¹⁾ swój lud, אַמֶּכָּה ('ammecha): wg G: Jego lud, τὸν λαὸν αὐτοῦ, por. אֶמְמָ ('ammo).

²⁾ <x>290 11:11</x>; <x>300 8:3</x>; <x>350 3:5</x>

	dynamiczny	Gdańska	z krańców ziemi. Między nimi niewidomi i chromi, brzemienne i rodzące; powrócą tu wielką gromadą!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak bowiem rzekł JAHWE: "Wołajcie głośno na Jakuba, radując się, i wydawajcie donośne okrzyki na czele narodów. Ogłaszajcie to. Wysławiajcie i mówcie: 'Wybaw, JAHWE, swój lud, ostatek Izraela'.